



EL EDITOR



Vol. VI No. 51

Week of November 17 - 23, 1983 Lubbock, Texas

PRICE .25c

LULAC Criticizes Election

The League of United Latin American Citizens has sent a letter to Mayor Alan Henry complaining of irregularities in the recent City Council election. The letter signed by current president Genaro Chavez brings attention to votes lost at the Wolfthorpe voting box number 1. "The votes were found the following morning and credited to Gilbert Herrera, one of the

candidates," said Chavez. LULAC states in the letter that there might have been violations of some sections of the Election Code and states that they have sent a letter to the Secretary of State, Eliseo Solis, chairman of HOPE (the political education committee of LULAC) for District I said that the letter to the Secretary of State was "to make him (Sec. of State)



Eliseo Solis aware that problems did exist. We did not ask for

any type of investigation." Chavez in his letter to the Mayor requests an explanation and/or an investigation of the irregularity citing that the reason was that LULAC has done extensive community work registering voters and relaying the message that the individual vote does count. "Our extensive work might have been in vain if even one voter stops voting because

of his lack of confidence in the electoral process."

LULAC also asks that appropriate measures be taken for future elections so that "this does not occur again. This includes the appointment of new election Judges well versed in the election code."

Solis said that one of the reasons why LULAC was registering a complaint was because this occurrence was not the first time it had happened. "It seems

that in most all elections there are some type of voting irregularities." Solis was involved in such a case in 1980 when illegal votes were cast in a run-off contested the election and took it to court. The court did throw out some votes and Solis lacked under 40 votes to win the election. In the letter LULAC offers its assistance in resolving the matter and in helping in future elections.



El martes por la tarde se tuvo una recepción para Maria Mercado quien fue recientemente nombrada para el puesto de Asistente al Fiscal General del Estado de Texas. En su nuevo trabajo, Mercado sera encargada de ayudar a consumidores en problemas que ayan tenido con comerciantes o malos productos. En este foto aparece Mercado junto con el Fiscal General de Texas Jim Maddox quien fue invitado especial de la recepción.

consumidores en problemas que ayan tenido con comerciantes o malos productos. En este foto aparece Mercado junto con el Fiscal General de Texas Jim Maddox quien fue invitado especial de la recepción.

Mercado Appointed To Post

Maria Mercado, the newly appointed Assistant Attorney General was introduced at a reception on Tuesday. A special guest of the reception was Attorney General, Jim Mattox. Mercado was formerly a Staff Attorney with West Texas Legal Services.

Mercado is head of the Consumer Division which covers a vast area. This region is the largest in the

state of Texas. The office offers consumer protection, working against fraud on goods and services, nursing home negligence, and the more common cases of siding on homes built by building contractors. Mercado said that cases that involve installation or quality of siding were more common on lower class people. "The people who lack education and are not very know-

ledgeable on building material quality are often taken advantage of" that is when the office of Consumer Division steps in.

The Assistant Attorney General's Consumer Division office offers presentations to organizations in order to educate the people on laws and to tell consumers what to look for so that they can protect themselves.

The cases brought forward are either handled as individual consumer cases or cases that involve a large number of people. "If an individual is involved then the office tries to mediate with the two parties and come up with a compromise" said Mercado. When there is a case that will "have an impact on a large number of people, we take it to court" she said.

Originally from Zacatecas, Mejico, the Mercado family came to west Texas and worked as farm workers. Mercado was raised in the area and graduated from Friona High school. She received a Bachelors degree in Social Work from West Texas State University in Canyon and then received her law degree from Antioch Law School in Washington D.C.

Mercado has received many outstanding awards and has held many positions. She was selected Who's Who Among American College Students in 1974 while attending West Texas State University, she received the Dean's Merit Award while in law school, and was the first Hispanic to serve in the American

Continued on Page 6

Nuevo Programa Para Familias

Colonias del Valle, Inc. Hogares Del Dia anuncia su patrocinamiento del programa de la comida en el area de Lubbock. CDV Hogares Del Dia actualmente esta operando en tales areas como San Antonio, Corpus Christi y Laredo. Tambien operen por todo el Valle del Rio Grande y ahora Lubbock. Este programa ofrece entrenamiento en nutrición, planificación de alimentos; y para asistir con los gastos de la comida, un cheque para los comidas que se les sirve a los niños bajo su cuidado. Aunque el programa existe desde 1978, recientemente abrió una oficina, la cual esta localizada en el Guadalupe Neighborhood Council.

Unos de los propositos del programa es ayudar a que los niños aprendan a comer comidas balanceadas y nutritivas ya que es a esta edad cuando empiezan a establecer como van a comer por el resto de sus vidas. El programa asiste a cualquier hogar registrado (6 niños o menos) o con licencia para 12 niños o menos que esten interesa-

dos en el programa. Si Ud. desea obtener una registracion o licencia, necesita contactar la division de licencias en el Departamento de Recursos Humanos en Lubbock. La edad de los niños que participan esta limitado a 12 años de edad o menos. No serequiere que reporte su ingresos anuales con la excepción de las señoras que tengan sus propios niños en el programa. Participantes califican

Para mas informacion por favor de contactar a Juana Ordóñez a este numero - 744-4416.

New Program To Aid Families

Colonias del Valle, Inc. Family Day Homes Program announces the sponsorship of a child care food program in the West Texas area. CDV Family Day Homes is presently operating in such areas as San Antonio, Corpus Christi and Laredo. It is also operating throughout the Rio Grande Valley. And now Lubbock will get

Continued on Page 5

La Lucha Incesante Por Derechos De Trabajadores Agricolas

por César Chávez

El 11 de septiembre último, más de 2,000 trabajadores agrícolas de Valle de Salinas marcharon por la Carretera Nacional 101 hasta un punto al sur de Chualar, para señalar el vigésimo aniversario de un accidente de autobús que mató a 32 braceros.

Los braceros, importados de México para trabajar en las granjas del suroeste, como parte de un programa auspiciado por los Estados Unidos, murieron cuando un autobús, convertido en tal de un camión de plancha, se le atravesó a un tren de carga. La conversión del camión en autobús no había sido aprobada por ninguna dependencia gubernamental. Su conductor padecía de "visión de túnel."

La mayor parte de los cadáveres de las víctimas permaneció sin identificar durante días, ya que nadie, incluyendo al granjero que los empleaba, sabía sus nombres. Por último, un grupo de agentes de la Oficina Federal de Investigaciones fue llevado por aire desde Washington, para ayudar a identificarlos. Un informe congresional sobre el accidente comentó acerca de una "cierta flojera referente a los asuntos de vida o muerte, que ha

invadido durante años al (programa de los braceros)."

Después de una misa conmemorativa, celebrada en el cruce a nivel de ferrocarril donde murieron los braceros, dije a los trabajadores allí reunidos, primordialmente miembros de nuestro sindicato de Trabajadores Agrícolas Unidos de los Estados Unidos, que estos accidentes ocurrían debido a un sistema de trabajo agrícola que nos trata como si no fuéramos seres humanos importantes. A los trabajadores agrícolas no se les tratará nunca más como a implementos agrícolas, como a bestias de carga, que se emplean y se desechan, dije.

Sin embargo, aún mientras los trabajadores agrícolas rendían homenaje a sus colegas muertos, el Congreso - que puso fin al programa de los braceros en 1964, en parte debido a los incidentes como el accidente del autobús en 1963 - se hallaba debatiendo un proyecto de ley que podría resucitar muchas de las injusticias relacionadas con el antiguo sistema.

En septiembre, el Presidente de la Cámara, Thomas "Tip" O'Neill, reaccionando a las llamadas de los hispanos en toda la nación, anunció

que un proyecto de ley auspiciado por el Senador republicano Alan K. Simpson, de Wyoming, y el Representante demócrata de Kentucky, Romano L. Mazzoli, ha muerto durante el resto de la sesión actual del Congreso.

Los trabajadores agrícolas recibieron con agrado el anuncio del Presidente de la Cámara, O'Neill, porque una de las principales disposiciones de la propuesta Simpson-Mazzoli, insertada a petición de cultivadores empresariales poderosos, ampliaría dramáticamente el programa H-2, un proyecto federal que trae a trabajadores extranjeros "temporales" a los Estados Unidos para llenar las escaseces alegadas de mano de obra en la agricultura. Los trabajadores amparados por el programa H-2 han sido empleados, en cantidades limitadas, en la Florida y algunos estados de la costa oriental, pero muy rara vez en el occidente.

Los cultivadores occidentales han estado reuñentes a procurarse trabajadores del programa H-2 por razón del jornal mínimo y las normas referentes a vivienda y condiciones de trabajo fijadas por el gobierno federal, que los aptronos deben cumplir. La ley exige también que se dé la

primera oportunidad a los trabajadores nacionales para esos empleos. El proyecto de ley Simpson-Mazzoli permitiría a los cultivadores el soslayar estas salvaguardas mínimas, que no se heen cumplir adecuadamente ni siquiera bajo el sistema actual. Como el antiguo programa de los braceros, la suerte de los trabajadores comprendidos en el programa H-2, a tenor del proyecto Simpson-Mazzoli, quedaría en manos de los cultivadores.

Los negocios agrícolas, respaldados por la administración de Reagan, habían procurado resucitar al programa de los braceros o promulgar un sistema parecido de mano de obra importada con un nombre nuevo - el programa de "trabajadores invitados". Pero la oposición firme de los trabajadores y los grupos minoritarios forzó a los cultivadores a tratar de lograr el mismo resultado apoyando al programa H-2.

Recientemente, los cultivadores de la zona de Fresno cabildearon a favor de un programa de trabajadores extranjeros más "flexible", en una comida para allegar fondos de a \$100 el cubierto, que destacaba al Representante Mazzoli. Antes de la comida, que

benefició a la Liga de las Uvas y los Arboles Frutales de California, enemiga acérrima de la organización de los trabajadores agrícolas durante varias décadas, Mazzoli discutió su proyecto de ley con los miembros de la Liga, los contratistas de mano de obra y los consultores de esta materia, a quienes los cultivadores contratan para desbaratar a los sindicatos.

Los cultivadores basan su caso en favor de la mano de obra extranjera en el mito de que no hay suficientes trabajadores domésticos para satisfacer las necesidades de empleo. Pero las cifras del desempleo que mantiene el Departamento para Desarrollo de Empleos de California muestran que el desempleo en la mayor parte de las comunidades agrícolas importante continúa siendo mucho más elevado que las tasas estatales o nacionales. La tasa de desempleo en agosto de 1983 en California era del 9.8%; la cifra nacional era del 9.5%. Pero el desempleo en muchas comunidades agrícolas era mayor: El 14.3% en Stanislaus; el 13.7% en San Joaquin; el 11.7% en Kern y el 41.8% en Imperial. Estas cifras son conservadoras, indudablemente, ya que no

reflejan la cantidad de trabajadores indocumentados que de raramente visitan a las oficinas estatales de desempleo cuando no tienen trabajo.

Un funcionario de alto rango del Departamento para Desarrollo de Empleos del estado declaró ante una audiencia del Departamento de Trabajo de los Estados Unidos hace algunos años que los informes mensuales de la mano de obra agrícola en el estado han "mostrado constantemente, durante los años anteriores, que no ha habido verdadera escasez de mano de obra agrícola en California, y que no se ha necesitado de los trabajadores extranjeros para recoger las cosechas de California."

Durante la mayor parte del año, y especialmente en la época de la cosecha, millares de trabajadores agrícolas desempleados que buscan trabajo ponen sus nombres en las listas de espera en nuestros centros sindicales de contratación de California.

Los negocios agrícolas y sus aliados en el Congreso alegan engañosamente que una ampliación del programa H-2 es una forma de resolver el problema de la inmigración ilegal. Se proyectan diversas cantidades de trabajadores H-2 si se

¿Que Pasa?

GUADALUPE CENTER

A fundraising Thanksgiving plate sale will be held this Saturday, Nov. 19 at Casa San Jose which is located at 1605 1st St. The Plate will be sold at \$2.50 and can be bought from 11:30 a.m. - 7:00 p.m. All proceeds will benefit children this coming Christmas Holiday. For more information please call Barbara at 744-4416.

KNIGHTS OF COLOMBUS

There will be a raffle of money this coming Saturday, Nov. 19. The drawing will take place at Casa San Jose. The prizes are: 1st place - \$300; 2nd place - \$200; and 3rd place - \$100. There will also be 12 other prizes given away. The tickets are being sold at 3 for \$1.00 and can be purchased from any Knight. For more information call David Lucero at 763-6212.

UNITED MEXICAN AMERICAN STUDENTS

A Bar-B-Q Chicken Sale will be held on Nov. 20, Sunday, at Gilbert's Auto Supply. The proceeds will go to the UMAS scholarship fund. The prices are: \$3.50 for one whole chicken and \$6.50 for two whole chickens. Tickets can be purchased from any UMAS member. The time of the sale is at 11:00 a.m. - 3:00 p.m. Please help in the student's effort to raise money for scholarships. For more info, please call Sandy at 742-3450.

CATHOLIC FAMILY SERVICE, INC.

EMERGENCY ASSISTANCE - A food drive for Thanksgiving is being conducted in order to help the needy of this community. Canned food and any other donations are being accepted from now until Thanksgiving. The donations can be taken to 123 N. Avenue N from 8 a.m. - 5 p.m.

ST. JOHN'S METHODIST - Classes are being offered to young parents or parents to be. The classes are held on Wednesday from 4-5 p.m. A day care is available and also transportation is also available. St John is located at 15th and University. For more information call 765-8475. Ask for Mary Bansciver.

PROGRAMA DE INFORMACION IMIGRATORIA

KLFB Radio esta donando tiempo para un programa de informacion acerca cuestiones de migracion. El programa esta auspiciado por CALC (Clergy and Laity Concerned) que esta organizado por miembros de las Iglesias Catolicas y Protestantes. CALC tiene la meta a educar al publico en cuanto de asuntos de la justicia social. El programa se presentara cada Martes a las 7:00 de la noche. Unos abogados Mejico-americanos participaran en responder a las preguntas telefonicas alrededor del tema de la ley migratoria. Favor de escuchar y tener sus preguntas listas! El primer programa es martes, el 22 de noviembre a las 7 de la tarde!

Editorial

We denounce injustice not because it is repugnant to us but because it might do harm to us.

Denunciamos la injusticia no porque nos repugna pero porque nos puede hacer daño.

La Rochefoucauld, (Maxims)

LULAC's efforts to try and remedy the situation of votes always being lost here in Lubbock are well taken and we wholeheartedly agree that every effort must be made to try and correct the situation. Knowing the expertise within the City Secretary we are confident that there was no malicious intent on behalf of the City.

This has not been the case in other elections held within Lubbock County in which many of our votes were rejected by Election Judges in the past. The system has changed for the better since election judges are not now charge with the actual count and the counting is left up to computers. As we saw in the election involving Eliseo Solis and Franklin Dunn, election judges have to be still held accountable.

What disturbs us more is the fact that so few of our citizens are exercising their responsibility to vote. It would be well for LULAC and other organizations to

concentrate more on get out the vote efforts within the City and County. We know from experience that our people are very discouraged toward voting because of minorities away losing at the City and County level yet winning in our own communities. It will take much to overcome these feelings of voter frustration within our people and we join with LULAC in their efforts.

El Editor is a weekly, regional bilingual newspaper published by Amigo Publications, 2305 19th Street, Lubbock, Texas, 79401, Telephone (806) 763-3841.

El Editor is published every Thursday. Correspondence, articles, etc. for publication should be sent or brought to our office on or before Wednesday prior to publication. Subscriptions \$20 payable in advance. Opinions in guest commentaries or columns are those of the writer and are not necessarily those of Amigo Publications or its owner.

Editor/Publisher Bidal Agüero

injustice, hope where there is despair, peace where there is nuclear nightmare, compassion where there is insensitivity. His campaign offers a healthy breath of fresh air into what was a predictable and stale race.

Long before he decided to run, Jackson noted that "if you don't run you are guaranteed to lose" Jesse Jackson can't lose. His goals include: registering more blacks and Hispanics to vote, putting forth his political agenda, leading an effort to get more blacks and Hispanics elected locally and ultimate defeat of Ronald Reagan. He could finish dead last and still accomplish the first three of his goals. The stronger his campaign is the greater his success will be in advancing the hopes and aspirations of his rainbow coalition.

Every vote for Jackson is an investment in Ronald Reagan's retirement fund. Those of us in his campaign envision the following scenario. Jackson will make a strong showing finishing third or fourth with greater strength in the more important populous states. He will go to the Democratic convention with delegates and an

divide the party says Andrew Young, Mayor Tom Bradley and Mayor Coleman Young. They believe he will take away votes from their favorite, Walter Mondale, and help to nominate a more conservative Democrat. Worse yet, some believe he would help to re-elect Ronald Reagan by persisting in his divisive campaign. Seven white males announce for President and we refer to each as an addition, a new interesting element. Jesse Jackson enters as the first black in the race and he is termed divisive. Why? Why must we accept the politics of business as usual? Blacks and Hispanics are expected to vote for whichever white man is nominated by "our party." When we turn around in a quest for reciprocity, we are told no dice. Well, we are not going to play that game no more! Jesse Jackson seeks to add new issues to the political agenda. Jackson does envision a new course, one that incorporates a rainbow of race and sex. A new course that offers justice where there is

Jesse Jackson's Freedom Train

by Dennis Garza

"We need a new course," says the charismatic speaker as he addresses his lively sometimes church like crowd. He says "repeat after me... There is... (there is) a freedom train a coming... (a freedom train a coming) But you got to register to ride... (you got to register to ride) So get on board... (get on board) Get on board... (get on board) Right on... (right on)!"

Jesse Jackson's freedom train is rolling through the country, from Los Angeles to Albany, Ga., from Mississippi to New York and from Chicago to Texas. His message is that "1984 will be the year for the masses of poor, blacks, Hispanics and other disenfranchised to be heard." In announcing his candidacy for the Presidency last Thursday, Jackson pledged to lead a "rainbow coalition" in a quest for a just society and peaceful world.

Even before announcing his candidacy, Jackson was faced with opposition from liberal Democrats and black leaders. He will

The Legacy of Lebanon and Grenada

by Richard Salvatierra

October 1983 will be recorded by historians as the month in which the Reagan administration — through both purpose and accident — catapulted the United States onto a higher level of danger in its international relations. The linchpins came out in Lebanon and in the Caribbean.

Our continued military presence in Lebanon is now a mistake, in my view. As for the invasion of Grenada, the returns aren't all in yet, but at the moment, the minus outweigh the pluses.

The rationale for U.S. Marines in Lebanon is tied to the erroneous assumption that the United States is in a position to help restore order to a land that has seen practically nothing but disorder since the time of the Crusades; it is also tied to the equally dubious belief that somehow, between U.S. and Israeli efforts, the Soviet Union is going to be kept out of the Middle East.

However, the Soviet Union is involved in that area, not least through its semi-surrogate of Syria, and whether we wish to believe it or not, the Russians probably always will be there one way or another.

the U.S. "peacekeeping" role in Lebanon is nothing short of trying to stabilize a divided and corrupt minority Maronite Christian government at the same time that dozens of other political factions are determined to prevent that from happening — through the force of arms if necessary, as we're all aware. As long as we remain in the all-but-presently-hopeless cause of Lebanon, lamentably there will be more and more Marines coming in flag-draped coffins.

The roles in the Middle East have now been reversed: We've become Israel's "watchdog" instead of it being the other way. Meanwhile, Israeli policy continues to pursue the ever-illusory goal of peace, convinced unfortunately that the only solution to the Palestinian question is a military one. Lebanon turns out to be the wrong place and the wrong time for an engagement of U.S. military power. We should get out of there now, or at the very least set an early termination date for our "peacekeeping" efforts.

As for Grenada, I do concede, as President Reagan has said, that the invaded Caribbean island has a nexus with Soviet global strategy. But there still remain more questions than answers regarding the 6,000 U.S. military now there, presumably to pave the way for installation of a pro-U.S. government. Some of the questions:

—Were the U.S. students on the island really experiencing a threat to their lives following the

coup that cost the life of Marxist Prime Minister Maurice Bishop and some of his ministers?

—If there was such a danger, did the administration exhaust all other possible avenues to evacuate them, short of a military action.

—Did the timing of our military action have anything to do with an administration attempt to divert public attention from the massacre of Marines in Beirut?

The timing couldn't have been worse from the standpoint of our relation with allies in Western Europe and their hard-pressed efforts to combat public sentiment against the deployment of Pershing II missiles on the continent later this year. The invasion of Grenada has served only to reinforce the image of a trigger-happy U.S. President.

Besides invoking a need to rescue Americans, Reagan has said he proceeded with the invasion because Grenada's neighbors feared for their own safety in the wake of developments on that island. Of course there has been a dangerous political trend developing, including the positioning of Cuban personnel and weapons. But are we, as a nation, all that solicitous of requests for us to unleash Marines and an armada of ships at the drop of a hat? I doubt it. Besides, what credibility is carried by the tiny, always dormant Organization of Eastern Caribbean States?

It is interesting that there is no support for

Question: Who is Paying the Freight?... Answer: You, my Friend.. The All-American Sucker!...

by Geraldo Alondra

There are some interesting items in the news sometimes and they really can get you wondering how long this con game is going to last. It's been going on forever and it looks in good shape now.

Item: Our educators and administrators of "Higher Education" are making so much money (some more than \$10,000 a year!) that they can't make the house payments, so your truly, the All American Taxpayer (Sucker!) gives them a free little house including all utilities paid. And that goes on right here in your town!

Item: 30 years ago the Business Corporation paid their income tax to the Federal Government in amounts that made up for one quarter of all taxes received. The rest came

agenda. He will lend his delegates and support to the candidate who offers the greatest commitment to that agenda. The Democratic party, with a broader base of registered voters, will unite to swamp Reagan. That is unity not division!

There is another stream of confusion that hinders Jackson's campaign. Some whites and Hispanics can't see themselves supporting a black candidate who talks only to "black issues." I'm not black and yet I hear Jackson speaking to my issues. He is opposed to nuclear buildup, military invasions by the U.S. or the Soviets, the raping of the environment, the Moral Majority, budget cuts in education, "cheese giveaway" charity, the support of brutal regimes and guerrillas. He is for ERA, civil rights enforcement, voting rights enforcement, negotiation over confrontation in foreign affairs, human rights measured by one yard stick, job programs, excellence in education, a freeze in nuclear weapons production.

the invasion from those Caribbean islands of either Spanish or French origin — or basically, from anywhere else in Latin America. Only formerly English islands were involved in the request for aid. Even so, not even Britain's Maggie Thatcher supported her good friend in the White House on this one.

There is only one thing positive I see immediately coming out of the Grenada invasion, and that is the signal that we are sending to the Cubans and the Soviets regarding U.S. determination to protect its interests in this part of the world. The Cubans already have said that they will not be able to help Nicaragua in the event of a U.S. invasion of that country — a temptation I hope Reagan has the good sense to resist.

On the other hand, if we start prolonging our stay in Grenada, our adversaries all over the world will be equating our invasion with the Soviet Union's action against Afghanistan. In fact, this is already taking place.

Without question, there will be times when the U.S. will have to project its power to the far corners of the globe, using military force in the defense of freedom, as has occurred in the past. But today we do not belong in Lebanon, and it is only less certain at this moment that invading Grenada was an only alternative.

Richard Salvatierra is former U.S. foreign service officer currently serving as special assistant to the president of the University of Arizona, Tucson, 1983. Hispanic Link, Inc. Copyright 1983.

from the working stiff and other assorted sources. By now the part of the corporation has shrunk to 8% of the total, meaning: they (the Business Corporation) are paying only one third into the pot from what they used to. And guess who is making up the difference by higher payments? Right, it's you again....

I do not think it makes any sense to ask our masters about these things... they just double talk you out of your shoes (if you got any to wear!) and then they list you as trouble makers! But you might think about it and keep it in mind when you go to the voting booth next time....

After all you have lots of time to think while you are unemployed....

When he speaks about minority participation, Jackson's underlying in education, a freeze in nuclear weapons production.

When he speaks about minority participation, Jackson's underlying theme is that everyone, including blacks, is entitled to their fair share. He is referring to our fair share of jobs not welfare, trade not aid, reciprocity not charity. And when everyone gets their fair share, there will be no more confusing of "black issues" with human issues.

Pues los LULAC y Eliseo andan

El Que Pica Con La Cola

El Alacrán

Nos da orgullo que Bidal ya se mudo para su nuevo local y parece que va ser una buena locacion para su negocio. Tuvimos la oportunidad de visitar sus oficinas previamente y todos los empleados, Nelas, Sylvana, Ruby, Manuel y no olvidando a Mauro quien al momento que lo vimos estaba hablando en el telefono, andavan trabajando bastante duro. Los amistades de Bidal, incluyendo S.T. Rendon y todo su crew, Eliseo, Olga, Leandro, Trino, George y una y otra visita de Chevo, aunque le llamaron temprano que se fuera para su casa, tambien se avientaron. Lo que le gusto mas a esta Alacrán fue el sotano. Esta bastante oscuro y hay bastantes rendijas endonde este Alacrán se puede esconder para escuchar todo lo que pasa en El Editor. Solo que esten al tanto todos los lectores fieles de esta Alacrán ya que en las siguientes semanas se van a revelar bastantes secretos de lo que pasa en El Editor.

Y hablando de secretos, solo en esta semana que este Alacrán ha estado en las rendijas de El Editor me di cuenta que Bidal ya hablo con oficiales de la compania de Jesse Jackson, de Walter Mondale y hasta del Presidente Reagan. Todos los dias miro que recibe cartas de Krueger, Hart, Mondale, Reagan, Jackson, Hance, Doggett, Combet, White y cantidades de politicos. Un estudiante de politica se pudiera dar cuenta muy pronto que tanto andan buscando los politicos el voto chicano. Deberia de publicar mas de estas cartas Bidal. Haber si lo convencemos.

Entre esas muchas cartas de Bidal me di cuenta que el ahora famoso candidato Jesse Jackson estara en Texas esta proxima semana desde el 18 al 22 de noviembre. Estara en Dallas, Houston, College Station, Prairie View y en Austin. Quesque quizás hubiera venido para Lubbock pero que hubo poca interes por parte de algunos estudiantes de Texas Tech.

Pues nos dimos cuenta que Mi General Genero ya iba lanzar una protesta oficial tncontra esta Alacrán ya que dice que el "no se rajo!" pero dijo que es verdad que fue para Houston.

Pues los LULAC y Eliseo andan

bastantes enojados por las nuevas reglas de la Asociacion de Gubernos (SPAG). Dicen que la nueva regla que limita que no pueden minorias ser oficiales de SPAG no son constitucional y ademas nomas no valentin. Pues cuando pasaron estas reglas este Alacrán les dio una advertencia. ¡Pues no saben que esos oficiales nomas no quieren sentados con ellos en una mesa solo cuando les conviene a ellos? Pero parece que estavez los que la opusieron tuvieron exito en que los de SPAG van a reconsiderar la nueva regla. Se avientaron!

Y quesque paso otravez. Se perdieron 100 votos en la ultima eleccion. Quesque algunas personas andan enojadas porque parece que esto ha sucedido varias veces en los ultimos años. Para que replear de 100 votos perdidos cuando casi 5,000 se perdieron en nuestros barrios con no salir a votar. No vimos muchas de esas personas quien estaban repleando andando las calles tratando de ayar esos 5,000 votos.

La cosa mas importante que deberemos de considerar en la proxima eleccion es actual de los dos candidatos esta encontra de que no se aplele la decision que se va hacer por la Corte del 5to distrito hasta la Corte Suprema. Muchos no relajamos que si se aplela la decision tocante el sistema de votar aqui en Lubbock por la ciudad, esto va a causar que se sostenga el presente sistema el cual ha sido proclamado ilegal, por varios mas años. Si es que uno de los candidatos piensa que la ciudad deberia de perseguir el caso, es necesario saberlo. Lea este periodico en las proximas semanas para contestaciones derectamente de los candidatos.

"And now for the Bud lighter side of life". Quesque ya aparecio unavez mas el Indio, cook de geronimo. Ahora se le aparecio a Carlos Quirino Sr. Quesque le dijo que a el no le gustaba el techo de el nuevo lugar donde se iba vender la gallina que el perfecciono, alli cercas de la Calle 19 y Ave. W cercas de las viejas oficinas de El Editor y quesque tiro un pe... El Indio y se cayo todo el techo. Sus ultimas palabras a Carlos fueron "Eat your heart out Coronel Sanders!" Pues crean o no lo crean, este Alacrán ha dicho!

EDITORIAL

EL SOL DE TEXAS

LOS LIDERES, LA MAYORIA

Uno se puede explicar que alguien como el general Pinochet de Chile, el general Stroessner de Paraguay, el general Castro en Cuba, el general Zia en Pakistan, etc., etc., declaren lo que se les ocurra diciendo que así piensa la mayoría de sus respectivos pueblos. En el caso de las dictaduras, el consenso es la última cosa que interesa.

Lo que cuesta entender es que casi lo mismo suceda en el seno de una sociedad democrática. Quizás la situación de Centro América no sea todavía el caso apropiado para ejemplarizar sobre el hecho de la contradicción entre lo que piensa la mayoría del pueblo y lo que hacen los líderes. No todavía porque aún falta que la situación sea realmente entendida y que determinados intereses sean dejados de lado para ir limpiamente al fondo del asunto. Mientras tanto, la visión de los ultracervadores es la de perdonar cualquiera brutalidad contra los derechos humanos con tal de que con ello se haga algún daño al comunismo. Desde el lado opuesto, la visión de la situación o estará influida por la amoralidad marxista o por la ingenuidad increíble de los que esperan justicia social de los mismos que han aplastado el sindicalismo libre —Polonia, Walesa— o que han arrasado con todo un pueblo —Afganistan—.

En fin, diríase que para lo de Centro América, el horno no está aún para bollos. La opinión pública no tiene aún una visión clara de la situación y por lo tanto no está en condiciones de echar su peso para impulsar o detener la acción de sus gobernantes tal como se hizo cuando hubo que detener la insensatez de Viet Nam.

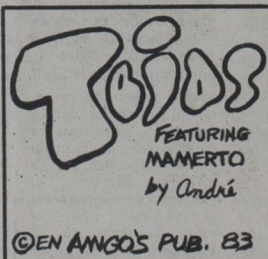
Pero, si pareciera que ya existe una visión adecuada de lo que sucede en las Filipinas en donde un gobernante se mantiene en el poder a sangre y

fuego —la última víctima fue Benigno Aquino— ya no sólo bajo la vista gorda de los Estados Unidos sino, lo peor, con expresiones de encomio. El Vice Presidente de los Estados Unidos, que no aceptaría para su país una centésima parte de las brutalidades que el gobierno filipino comete con sus adversarios, ha ido hasta allá mismo a elogiar al "salvaguardador" de la democracia. Lo mismo que alguna vez, en el pasado reciente, hizo el ex-presidente Carter con el Sha de Iran.

Si bien es cierto que en el caso de Mohamad Reza Palhavi hubo que esperar un tiempo para que algunos se atrevieran a decir lo que realmente pensaban del hijo del sargento golpista que se tomó el país en 1921, al final quedó más o menos claro que se trataba de un autócrata absolutista artifice de ciertos intentos por modernizar su país pero más efectivo en edificar una de las fortunas familiares más impresionantes de la tierra. Con Ferdinand Marcos la luz parece haber llegado antes y en cualquier medio relativamente culto la opinión es de que se trata de una grotesca dictadura, incompatible, como toda dictadura, con una democracia.

Sin embargo, los líderes continúan el cortejo sin reparar en un fenómeno que ha desprestigiado a EE.UU. ante los ojos del mundo más que cualquier otro error. En los medios cultos en América Latina y Europa se ve con desconfianza este tipo de política inconsecuente, algo que se va a ser evidente cuando alguna vez caigan las dictaduras y los sectores democráticos y más preparados se hagan cargo del poder.

No hay que buscar tan atrás como los escupitajos lanzados contra Nixon cuando viajó a Sud América en tiempos de Eisenhower sino, más recientemente, en 1979 cuando cayó Somoza. Fue tanto lo que se demoró EE.UU. en darle la espalda al dictador y cuando se la dio fue en forma tan imprecisa que no tardó mucho en perderse hasta la más mínima influencia en el desarrollo de lo que siguió y que ahora significa sencillamente la existencia de un segundo gobierno comunista en América Latina.



Aprendiendo a Vivir con Dos Idiomas

por Margarita Mondrián Engle

El uso diario puede hacerle cosas graciosas a un idioma. Los esfuerzos para aprender un idioma nuevo pueden ser aún más cómicos. Los intercambios entre naciones pueden alterar permanentemente un idioma.

Por saber esto, los franceses están tratando de evitar la invasión de su idioma por los anglicismos. Afortunadamente, el gobierno estadounidense no ha tratado de imponer limitaciones legales al empleo de palabras españolas en el inglés. Las personas de habla hispana aceptan igualmente el uso extendido de los anglicismos.

Los diccionarios ingleses comprenden acostumbradamente palabras españolas tales como "guerrillero" (guerrilla), "enchilada" y "tortilla". Si las palabras españolas quedaran ilegalizadas, los vaqueros de la televisión tendrían que dejar de montar "brancos" (caballos corderos) en los "rodeos" (exhibiciones de monta), y de llamarse "hombre" unos a los otros. Sus caballos dejarían de comer hierba "loca". Las casas ya no tendrían que más "patios" y los centros comerciales no podrían denominarse "plazas". Las ciudades de Las Vegas, Los Angeles, y los estados de Colorado y Montana (originalmente Montaña) tendrían que buscar nombres nuevos.

Por supuesto, los anglicismos en español son igualmente populares. México está lleno de "loncherías" (derivado de "lunch", almuerzo) donde se puede comer "pay" (de "pie" o pastel en inglés), "sandwiches" y "panqueques" (pancakes). Aunque la palabra "parqueo" no se encuentra en la mayor parte de los diccionarios españoles, está sustituyendo rápidamente a "estacionamiento" como definición de "espacio para situar un vehículo". Algunos anglicismos, tales como "troca" por "truck" (camión de carga) y "kickendo" por "kicking" (patear o dar de puntapiés), son extremadamente comunes en las ciudades fronterizas y entre los hispanos estadounidenses, que a menudo combinan los dos idiomas dentro de una misma frase.

Cuando las personas están tratando de hablar un segundo idioma, tienen que improvisar con frecuencias las palabras que aún desconocen. Algunas veces funciona el adivinar una palabra en español... y otras veces no. Por ejemplo, si uno adivinara que "ropa" significa "rope" (cuerda o sogá) estaría equivocado, porque significa otra cosa. Por la misma razón, "sopa" es el equivalente de "soup", no de "soap", y "mole" es una salsa de especias, no una marca de productos de belleza ni un animal subterráneo (topo). "Dinero" quiere decir

"efectivo o monedas", no "dinner" (comida o cena). Probablemente el ejemplo más empleado para el peligro de adivinar es "embarazada", que significa "en estado de gestación" (pregnant). "Avergonzado" o "avergonzada" es la traducción correcta de "embarrassed", que es como se sentiría un hombre si adivinara equivocadamente en este caso.

Conozco a alguien que estaba aprendiendo español cuando lo presentaron a la madre de su amiga cubana. Anunció con orgullo que acababa de terminar tres años en el "servicio", adivinando incorrectamente que esta palabra sería la traducción más probable para el haber prestado servicios en las fuerzas armadas. Desgraciadamente, para la señora en cuestión, "servicio" quería decir el "servicio sanitario".

Un maestro de español me relató acerca de un alumno que adivinó al tratar de describir su empleo, diciendo que estaba "deliberando groserías" (traducción literal de "delivering groceries", es decir, repartiendo provisiones). Fue una buena adivinanza, pero no tenía la última significación en español, sino que quería decir "discutiendo pensamientos groseros".

Una vez le presenté a una estudiante centroamericana a un caballero de habla inglesa. Haciendo

un esfuerzo para mostrarse cordial, él le estrechó la mano y le dijo: "Me gustas mucho" en vez de "mucho gusto" (queriendo decir que tenía gusto de conocerla).

Los malentendidos pueden suceder aún dentro del mismo idioma. Uno de mis parientes conoce a un yucateco, donde al cocido de tripas de puerco se le llama "mondongo" en vez de "menudo", y esta última palabra significa "moneda fraccionaria" (vuelto, o sencillo). El yucateco entró a un restaurante de California, propiedad de un mexicano del norte y, alargándole un billete de a dólar al propietario, le preguntó si podría darle algún "menudo." "Lo siento, únicamente los sábados y domingos", le contestó el norteño. El yucateco salió asombrado, preguntándose el por qué un restaurante habría de tener moneda fraccionaria en los fines de semana únicamente. Mucho después aprendió que hay muchas formas locales para designar a la "moneda fraccionaria" en español, como "cambio", "suelto", "feria" y "monedas" (también "vuelto" y "sencillo" en otros lugares).

No puedo terminar sin antes reconocer que yo también he cometido mis errores ocasionales. Cuando acompañé a una amiga a un excusado al aire libre, en una zona de los bosques interiores de México, ella me preguntó: "¿Me echas agua?" Esto significa literalmente "¿puedes echarme agua por encima?" Pensé que era una petición rara, pero fui a buscar una cubeta. Cuando regresé, ambas soltamos la carcajada. Resultó que ella había empleado una expresión familiar, para pedirme que le sirviera de "centinela".

(Margarita Mondrián Engle, de La Quinta, California, es una escritora por cuenta propia. Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, Inc. en 1982.)

"Marines Llevados A Laberinto Que No Tiene Una Salida Clara"

WASHINGTON, (EFE).- Diversos líderes del Congreso Norteamericano reaccionaron con amargura y pesar ante el atentado que costó la vida a 135 "marines" en Beirut, e instaron al gobierno a revisar la misión y objetivos de las fuerzas norteamericanas en Líbano.

Alan Cranston, senador por California, afirmó que Reagan "nos ha llevado a un laberinto que no tiene una salida clara. No podemos retirarnos siendo atacados y si fuéramos a declarar una guerra no sabríamos contra quién hacerlo".

El ex-vice presidente Walter Mondale canceló todos sus actos públicos y calificó la jornada dominical como "uno de los días más trágicos de la historia moderna de Estados Unidos", añadiendo que "debemos estar unidos en nuestro pesar" por la muerte de los "marines".

Otro aspirante demócrata, el senador por Colorado Gary Hart, señaló que "el continuo asesinato de personal militar norteamericano no puede ser tolerado".

Está claro que la presencia militar de Estados Unidos en esa zona no es la respuesta adecuada" a la crisis libanesa.

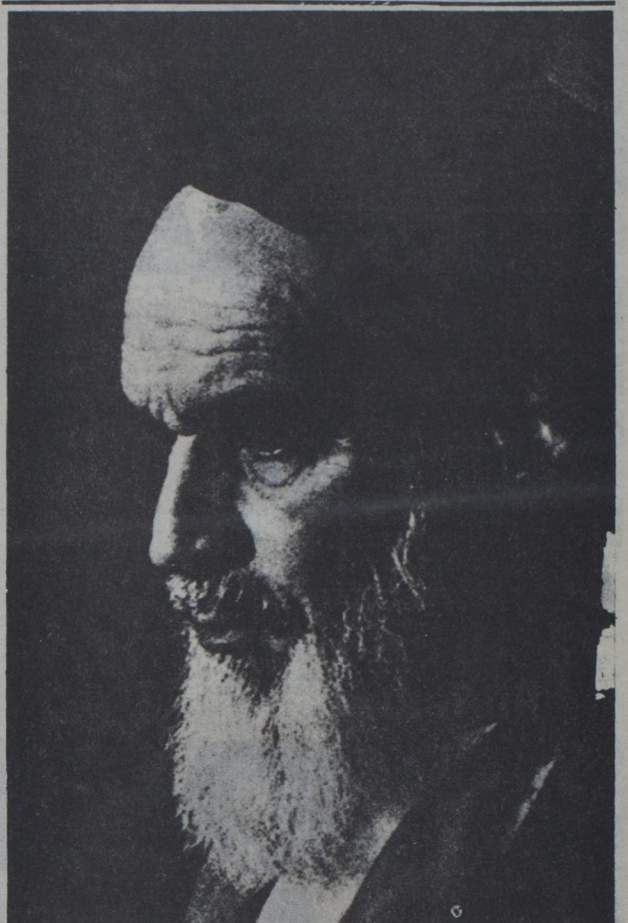
El senador Edward Kennedy deploró el suceso y dijo que "el llamado alto al futuro en Líbano se ha transformado en un Pearl Harbour terrorista en Oriente Medio", refiriéndose al ataque japonés sobre esa base norteamericana en la segunda guerra mundial.

"El congreso no debe permitir al presidente que mantenga a fuerzas estadounidenses en una posición expuesta, durante un tiempo indefinido y en una situación inestable", agregó Kennedy.

El presidente de la Cámara de Representantes, Thomas O'Neill, expresó su "profundo dolor" por la pérdida de vidas humanas a las familias de los "marines" fallecidos, y señaló que "la seguridad de nuestras fuerzas en Beirut debe ser nuestra prioridad número uno".

El senador republicano Gordon Humphrey, tras visitar a los "marines" en Líbano, dijo antes de la tragedia: "la situación de nuestros marines es inaceptable. Hay que hacer todo lo posible respecto a medios y despliegue para protegerlos".

Por su lado, Ernest Hollins, candidato demócrata para las presidenciales, manifestó que "un despliegue de muchos estadounidenses en estas situaciones ronda lo criminal. No se



LA SOMBRA DEL AYATOLA ES LARGA.- La sombra del ayatola Kohmeini tendió su manto sobre los dos atentados terroristas que el domingo pasado causaron la muerte a más de 200 infantes de marina norteamericanos y paracaidistas franceses en Beirut - 209 "marines" y 38 franceses.

La matanza de las tropas integradas en una fuerza multinacional de paz puso en movimiento el engranaje con-

junto de los servicios de inteligencia de Estados Unidos y Francia, ambos con la determinación de esclarecer el hecho en el que existen fuertes sospechas de una conexión iraní.

Al parecer, Abu Muzawi, renegado chiita libanés, ampliamente conectado con espías iraníes en Beirut, es el "cerebro" del grupo, al que fuentes estadounidenses consideran responsable de los atentados.

pueden desplegar soldados en una situación suicida".

Sam Nunn, influyente miembro del Comité de Servicios Armados del Senado, dijo que los "marines" han dejado de ser "una fuerza de disuasión para convertirse en rehenes".

Por su parte el senador republicano Charles Mathias, del Comité de Asuntos Exteriores, calificó el atentado de "acto irracional que debe responderse con la razón", y en este sentido añadió: "la retirada de los marines de Líbano sería una recompensa para los asesinos".

El líder de la mayoría democrática del senado, Robert Byrd, instó a la administración Reagan a "revisar con las otras partes de la fuerza multinacional de paz las razones" para formar parte de la misma, y "explicar claramente esas razones al pueblo" de Estados Unidos.

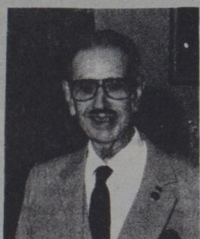
AMIGO PUBLICATIONS

Breakfast Special
Homemade Buttermilk Biscuits, One Egg, Sausage or bacon, coffee, only 99c, Monday-Friday
Special-Monday-Friday-2 plates for 1
Chalupas and Enchiladas, frijoles y arroz
Come and enjoy our noon time specials

Restaurante Mi Tierra

En seguida de Che Che's-1901 E. Broadway-Lubbock
Abierto hasta las tempranas horas los fines de semana
Les Invita El Sr. y Sra. Chavelo Flores

AMIGO PUBLICATIONS



El Dr. Armando Duran y familia le desea lo mejor a El Editor en su aniversario y sus nuevas oficinas y les desea éxito en el futuro. "Que en dos años esten tan grandes como el A-J."

Gilbert's
Starters - Carjoretors
Bearings - Mullers - Fuel
Pumps - Shock Absorbers -
Generators - Alternators - Seat
Belts - Domestic & Foreign Parts

QUALITY PARTS AT DISCOUNT PRICES
AUTO SUPPLY

Domestic & Foreign
Parts

Mon - Fri 8-9
Sat 8-6-Sun 10-6
OPEN 7 DAYS A WEEK

747-4676
708 4th Street

Gilbert Flores-Proprietor.

OPEN 8 AM - 8 PM
CLOSED WED.

MONTEPONGO
TORTILLA FACTORY &
DINING ROOM

CALL IN
FOR TAKE
OUT ORDERS

SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS
TRY OUR BURRITOS
CORN OR FLOUR TORTILLAS

762-3068

3021 CLOVIS RD

PHOTO
Black & White
glossics color
Bodas
Quinceñera
Family
Photos

One will bring us to your wedding or any occasion.

JUST CALL:
744-0199
Ask for:
Ignacio Arango

LET US HELP YOU...
Get More For YOUR Energy Dollar
For more information on how you can get the most for the watts you pay for - come by our office and pick up one of our FREE informative booklets.
Call: 763-2881



SOUTHWESTERN
PUBLIC SERVICE
COMPANY

BAKE AT HOME

UNITED Supermarket

PRICES GOOD NOV. 16 THRU NOV. 23

QUANTITY RIGHTS RESERVED

JELL-O ALL FLAVORS

3 OZ. **4 FOR \$1**

BAKER'S ANGEL FLAKE COCONUT 7 OZ. **59c**

DREAM WHIP TOPPING 5.6 OZ. **\$1.18**

BAKER'S UNSWEETENED CHOCOLATE 8 OZ. **\$1.88**

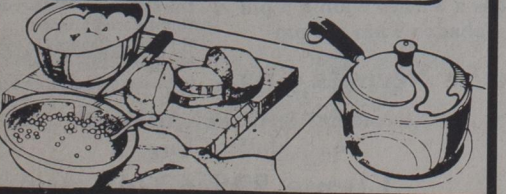
BAKER'S ANGEL FLAKE COCONUT 25% OFF LABEL 14 OZ. **88c**

BAKER'S GERMAN SWEET CHOCOLATE 4 OZ. **\$1.48**

BAKER'S SEMI-SWEET CHOCOLATE 8 OZ. **\$1.88**

STOVE TOP STUFFING MIX ALL FLAVORS 6 OZ. **88c**

BAKER'S CHOCOLATE FLAVORED CHIPS 12 OZ. **88c**



Un Rayito De Luz

Por Sofia T. Martínez

Se acerca el cumpleaños del Señor Jesús. Este es el año de la redención. "Abran las puertas al redentor" Con estas palabras el Papa Juan Pablo II inauguró el Año Santo que desea que celebremos desde el 25 de marzo del 83- al 22 de abril de 1984. Para conmemorar el 1950 Aniversario de nuestra Redención, que se cumple este año. Es decir que hace 1950 años que Jesucristo murió por nosotros y por su gran Poder Resucito Glorioso para nunca mas morir. Recordemos que los judios no recibieron a Jesús, El Mesias o Enviado de Dios porque ellos esperaban un hombre fuerte que liberara al Pueblo de Israel de las manos de los Romanos y restableciera otra vez el reino de David, pero cuando vieron que Jesús no hacia esto, lo abandonaron y no creyeron en El. San Juan nos dice: "Vino a su propia casa, y los suyos no lo recibieron" (Juan 1,11). Los humildes aceptan a Dios en Cristo Jesús. Están convencidos de que todo lo que hace Dios está bien hecho. Por eso aceptan y aman al Mesias así como es, y están dispuestos a escuchar su Palabra y cumplir su voluntad. Los que aceptan a Jesús reciben el Poder de ser hijos de Dios (Juan 1,12). Porque Jesús es el hijo de Dios. Y los que aceptan a Jesús, reciben la misma vida de Jesús y por eso se transforma en Hijos de Dios.

Jesús el Hijo de Dios existía con El padre y con el Espíritu Santo desde la Eternidad. El era la Imagen del Padre, igual al Padre. Por medio de El, Dios Padre hizo todas las

cosas. Y cuando llegó la hora, Dios Padre lo envió a este mundo para salvarnos. Nos dice la Palabra de Dios que María Santísima era una Joven, la más humilde, dispuesta a hacer siempre la voluntad de Dios. El mismo Dios la creó, la concibió, inmaculada pura para ser la Madre de su Hijo, que fue concebido por Obra del Espíritu Santo.

Para aceptar la Redención de Jesús y que El nos salve es necesario que seamos humildes y sencillos como la Santísima Virgen María que aunque iba a ser la Madre de Dios Hijo Redentor del mundo, no se creía la más grande ni la más importante, aunque por ser la Madre de Jesús era la más importante y la bienaventurada entre todas las mujeres. Porque ella siempre escucho a Dios e hizo la voluntad de Dios Padre, aunque le costara. (Mat.5,3) Lc. 1,26-38 y 2,1-20)



Thanksgiving
SHOW YOUR THANKS BY SHARING.

Bouquet To Duran

We recently found this letter in an another newspaper and we wish to share it with our readers since Dr. Duran is a very good friend of all the staff of El Editor and this letter conveys our feelings also.

I have been reading "Profiles" of some of our outstanding citizens with keen interest and appreciation.

Though I have enjoyed them, one in particular sticks in my memory. It told the story of Dr. Armando Duran, who left Mexico many years ago because of political persecution, settled in the

Program From Page 1

a chance to participate. The Family Day Homes Program offers care givers training in nutrition, meal planning; and in order to assist with food expenses and a reimbursement check for meals served to the children under their care. Although the program has been in operation since 1978, it has only recently opened a branch office in the Lubbock area which will be located at the Guadalupe Neighborhood Council on 1416-1st. One of the purposes of the



Lubbock community and began his long life of service to others with a minimum of fanfare.

The story told briefly of his life as a dedicated physician, selfless humanitarian and zealous patriot.

As I read and re-read the article I was overcome by the conviction that right here in our midst lived a good and great man. How wonderful it would be if we had a book that gave the complete story of his

fascinating life. If the hundreds of people who are indebted to him for medical care (often free), encouragement to work, vote and educate themselves were to write letters of gratitude we could get a better picture of his contribution to our community.

Dr. Duran has worked hard for freedom these many years as doctor, fellow human being and American citizen. He has labored to free people from the tyranny of pain, poverty and ignorance. He has asked for little and given much.

His life and his love for his adopted country should be an inspiration to each one of us. Jasper C. Sanders, 2104 68th St.

program is to help teach children to eat well-balanced nutritional meals since it is at this stage that children begin setting their meal patterns which will stay with them the rest of their lives. The program will assist any registered (6 children or less) or licensed group home (12 children or less) interested in the program. Anyone interested in becoming a registered or licensed Day Home should contact the Licensing Division of the Texas Department of

Human Resources in Lubbock.

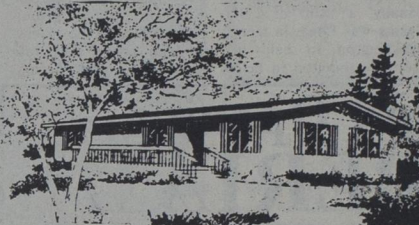
Participants qualify regardless of race, color, national origin, sex, or handicap. Ages of children are limited from zero through twelve years of age. There are no income requirement with the exception of the provider's own children should they be participating in the program.

For more information please contact Juana Ordóñez at this number - 744-4416.

Energy Efficient To Save You Money

10 year warranty Centurion Tempo

Tired of renting and not enough room for your family? Brigadier, a U.S. Home Company along with Universal have made home ownership AFFORDABLE. We're so sure that our homes are the finest built, with quality construction, that we can back them up with a 10 year warranty. Nobody else can do that!



7 Bedroom/1 bath-Cathedral Ceiling, Furnished, Stove & Refrigerator, Garder Tub, Moronite Siding Fully Insulated, Only: \$204 per mo/10% dwn.

We'll trade for anything that has value or equity in it. So come down and see how easy it is to own your home at a price you can afford. We're open everyday. Come have a coke with us. We'll talk it over with you.

Brigadier Homes
A US-HOME® Company
Universal Homes
1417 North University
Lubbock, Tx. (806) 744-6228

3 bedroom/2 bath Less than \$300 mo/10% down Finance FHA, VA or Conventional



Open House

Bidal Agüero and staff cordially invite you to the celebration of our seventh-year of publishing EL EDITOR and the Open House of our new offices at 1911 16th Street-Lubbock Friday, November 18, 1983.

Open House: 1 p.m. - 5 p.m.



The Relentless Struggle for Farm Workers' Rights

By César Chávez

On September 11, more than 2,000 Salinas Valley farm workers marched down U.S. Highway 101 to a spot south of Chualar, Calif., to mark the 20th anniversary of a bus accident that killed 32 braceros. The braceros, imported from Mexico to work on Southwest farms as part of a U.S. — sponsored program, died when a bus converted from a flatbed

truck drove in front of a freight train. Conversion of the bus had not been approved by any government agency. Its driver had tunnel vision. Most of the victims' bodies lay unidentified for days. No one, including the grower who employed them, knew their names. Finally, a team of FBI agents was flown in from Washington to help in identification. A congressional report on the accident commented on a "certain laxity towards matters of life and death that for years has pervaded the (bracero program)..."

tionally expand the H-2 program, a federal project that brings "temporary" foreign workers to the U.S. fill alleged job shortages in agriculture. H-2 workers have been used in limited numbers in Florida and some eastern seaboard states, but rarely in the West.

Western growers have been reluctant to seek H-2 workers because of minimum wage, housing and working condition standards set by the federal government which employers must meet. The law also demands that domestic workers be given first pick at jobs. The Simpson-Mazzoli bill would enable growers to evade these minimum protections, which are inadequately enforced under the present system. Like the old bracero program, the fate of H-2 workers, under Simpson-Mazzoli, would be left in the hands of growers.

Agribusiness, backed by the Reagan Administration, had sought to revive the bracero program or enact a similar system of imported labor under a new name — the guest worker program. But stiff opposition from labor and minorities forced growers to try to achieve the same result by bolstering the H-2 program.

Recently, Fresno area growers lobbied for a more "flexible" foreign worker program at a \$100-a-person fund-raising dinner featuring Rep. Mazzoli. Before the dinner, which benefited the California Grape & Tree Fruit League, a bitter enemy of farm worker organizing for decades, Mazzoli discussed his bill with league members, labor contractors and labor consultants who are hired by growers to break unions.

Growers base their case for foreign labor on the myth that there are not enough domestic workers to meet job needs. But unemployment data kept by California's Department of Employment Development shows joblessness in most major farming communities continues to run much higher than state or national averages. The

August 1983 jobless rate in California was 9.8%; nationally, it was 9.5%. But unemployment in many farm counties was greater: 14.3% in Stanislaus; 13.7% in San Joaquin; 11.7% in Kern; 41.8% in Imperial. These figures are undoubtedly conservative since they don't reflect undocumented workers, who rarely visit state unemployment offices when they are out of work.

A top EDD official told a U.S. Labor Department hearing a few years ago that the monthly state farm labor reports have "shown consistently over the past years that there have been no real agricultural labor shortages in California and that no foreign workers have been needed to harvest California crops."

During most of the year, and especially at harvest time, thousands of unemployed farm workers seeking jobs place their names on waiting lists in our union's California hiring halls.

Agribusiness and its allies in Congress deceitfully claim that an extended H-2 program is one way to solve the problem of illegal immigration. Various numbers of H-2 workers are projected if a foreign worker program is enacted, including a proposal that 100,000 laborers come to the U.S. during the initial phase of the program. But what about worker number 100,001, who is not lucky enough to be included in the program? Will that worker refrain from crossing the border if he or she is immigrating out of pressing economic need? It is also important to remember that foreign laborers will be imported on top of — not in exchange for — the undocumented workers who are already

here. The real problem we face in farm labor is not labor shortages, but job shortages! Why, then, do growers push so hard for foreign workers?

Since its beginning over 100 years ago, California agribusiness has maintained a steady surplus of cheap and expandable labor supplied by succeeding waves of immigrants. This surplus, typified during the bracero era when domestic workers found it nearly impossible to compete for work with the low-priced, complaint braceros, has kept wages and working conditions depressed and helped growers resist unionization.

Many west coast farm workers believe the growers' enthusiasm to import hundreds of thousands of foreign laborers under the Simpson-Mazzoli bill is related to improved wages and benefits they have won since the mid-1970s through the union's efforts. In 1975, California passed a pioneering law — the first in the nation — guaranteeing collective bargaining rights for field workers. Farm workers are convinced that what really lurks under the surface of the growers' push for foreign labor is a desire to return to that carefree time, before the law and the UFW, when farm workers could be treated like other agricultural implements...to be used and discarded.

(César Chávez is president of the United Farm Workers of America. He lives in La Paz, Ariz., Calif.)
Hispanic Link, Inc. Copyright 1983.

Mercado Appointed

From Page 1

Bar Association Board of Governors.

Mercado was Program Chair for the Hispanic Women's Association here in Lubbock and has been involved with other women's groups.

Presently Mercado serves on the Texas Board of U.S. Commission for Civil Rights. This commission investigates and researches civil rights issues mainly dealing with immigration and education.

Mercado has also been involved in politics for many years. In 1978 she ran for Lubbock City Council. She also served as Issues Committee Chair

for West Texas Democrats.

Mercado grew up as a farm worker and experienced many injustices and saw how low wages and other discriminatory actions were practiced. She said that "growing up as I did made me want to change things and help people". She added that "I believe deeply in our country's constitution. The fact that it has not been implemented correctly encouraged me to study law".

The Consumer Protection Office is located in the old post office building, 805 E. Broadway on the third floor.

EL EDITOR
Covering the 22nd & 24th*
Largest Hispanic Market
in the United States



RAY ORTIZ
LANDSCAPE
AND LAWN
SERVICE

FREE ESTIMATES 797-6324
Call from 6am to 10pm

CONVIERTA LA LATA EN...



Si, GOODWILL INDUSTRIES nos ayudara a emplear personas desahilitadas, le pagara dinero al instante por cualquier tipo de latas de aluminio.

Gane 29c por cada libra (24 aproximadamente) de latas de aluminio que usted nos ayude a re-utilizar.

Es una manera fácil de ganar dinero extra para su club, organización caritativa favorita, o para usted mismo.

goodwill

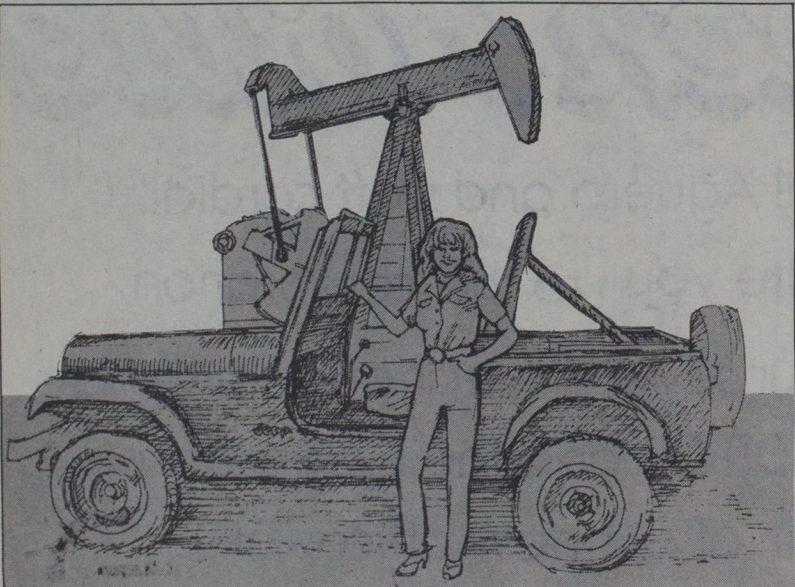
de Lubbock Inc.
Ayudando Los Desahilitados
Para Que Se Ayuden Ellos Mismos,
715 28th St. 744-8419
Lunes a Viernes 8:00am - 5:00pm
Sabado 9:00am - 12:00pm

Grand Opening
IMPERIAL
Package Store
Liquor, Beer & Wine

New Owners J.T. & Wanda Alley invite you to come out and register for a free color TV to be given away Nov. 19, 1983.
Open House Nov. 18 & 19, Free Prizes
Liquor Store Open 10 am to 9 pm
Beer Store Open 9 pm to 12 am
2 1/2 miles east of Loop 289 on East 19th Street
Only store on South Side of East 19th St.

If we don't have it, we can get it-Call 806-763-4295

KLLL IS YOUR 3 IN A ROW
COUNTRY MUSIC RADIO STATION



K-TRIPLE-L ES SU ESTACION DE MUSICA RANCHERA CON TRES EN SEGUIDA...K-L-L- 96.3 EN STEREO LISTOS PARA MUSICA RANCHERA? K-TRIPLE-L-FM ESTA LISTO PARA USTED CON TRES EN SEGUIDA TODO EL DIA...PORQUE ASI LES GUSTA A USTED. ASI, ES QUE PARA LA MEJOR MUSICA RANCHERA RECUERDE K-TRIPLE-L 96.3 EN STEREO.



96.3 FM COUNTRY
IN STEREO

STUMBLE INN LOUNGE
GAME ROOM
HAPPY HOUR MON-FRI 3:45-7:45
Ladies Day Monday 2:00-5:00pm
'The friendliest little place in town'
Stumble Inn
802 34th Street-762-9709
Spanish Music - Open Every Day
Happy Hours-3:45 to 7:45
MON-FRI
2 for 1 drinks & beer
Ladies Nite - Monday - Specials
Pool Tournaments
Sundays-Men, Thur-Ladies, Tues-Couple
Ambiente Mexicano y Amigable Para Todos

Thurday
DOUBLE T
JANITORIAL
25 Years Experience
Insured and Bonded
Free Estimates
744-7078
Ysidro Lopez
Bus. 763-6306
1717 Ave. K Suite 216

Tejas Dry Wall
Wood or Metal Framing and Acoustical lay-in Ceilings
Sheetrock
Armando, Pat & Jimmy Lovato
Ph. 793-6326
Beeper-765-1342

El Zarape Ballroom
Happy Hour
Everyday 2-6
\$1 beer
2 for 1 drinks
SUNDAY - "The best disco in town with special throughout the night!"
762-9025, 762-9029, or 797-9154
50th & Ave. H (almost)

Para la conveniencia de los pacientes y para mejorar la ayuda medica la clinica
South Plains Medical Clinic
Anuncia su relocalion a
Plaza Slaton
Abierto de
Lunes a Vienes 9 am a 5 pm
Sabados 9 am a 1 pm
No Se Necesita Cita
Acceptamos Medicare - Medicaid - Visa y Master Charge
Llame 828-6336

Se Ofresen Los Siguientes Servicios

- Ayuda General
- Imunizaciones
- Lastimadas en Trabajo
- Asegurancia de Trabajador
- Emergencias Minores
- Examines Physicos
- Examines Para Mujer
- Ciudadano Completo de Embarazo

Dr. Cariño



DOCTOR CARIÑO

El Editor, pone al servicio de sus lectores un consultorio personal con el Doctor Cariño, al cual podran acudir por medio de correspondencia postal y sin pagar alguno, quienes así lo deseen. Si tiene Ud. algun problema personal o domestico y no encuentra solución, envíe una carta a 2305 19th St. Lubbock, Texas 79401, y su contestación será publicada en éste periodico, sin revelar su identidad.

Querido Dr. Cariño:

¿Porqué sera que cada vez que yo resulto con un malestar venéreo, mi esposa me echa la culpa a mí? Yo se que ella tiene la misma oportunidad que ella tiene la misma oportunidad que yo. Y a la mejor, hasta tiene mas oportunidad ella, que yo.

De todas maneras, aunque ella duerme fuera de la casa y no vuelve hasta la tarde del siguiente día, yo siempre soy el culpable.

¿Que puedo hacer, Doctor? —Firma: Culpado—

Querido Culpado:

Lo siento, pero no voy a contestarle su pregunta. No crea que es por falta de voluntad o por falta de profesion. No sé si Ud. comprenda lo que se llama "etica," pero por eso es.

No quiero darle mas "parque" a una difusora local, que ya describe mi columna como: "erotica, vulgar e indecente."

Con todo y esto, ¿Para que le buscamos tres patas al gijero? Cúrese Ud. como pueda.

Querido Dr. Cariño:

Yo soy como Doña Andrea—no me asusto, ni me espanto, aunque la cosa este fea. Pero ya me anda con mis vecinos.

Cada fin de semana, me dejan la yarda llena de botes de cerveza. Parece que no tienen botes de basura y tienen que aventarmelos a mí. ¿En mi yarda! ¿Que debo hacer?

Su Amigo — El Basurero

Querido Basurero:

¿Para qué se queja? Junte los botes en su yarda y llévelos a vender. Además, dígalos que le echen todos los botes a su yarda ya que estan a buen precio!

el Editor is published every Thursday. Correspondence, articles, etc. for publication should be sent or brought to our office on or before Wednesday prior to publication. Subscriptions \$20 payable in advance. Opinions in guest commentaries or columns are those of the writer and are not necessarily those of Amigo Publications or its owner.

Editor/Publisher

Bidal Aguerre

Smart Cooks Shop BROOKS SUPER MARKETS

We appreciate your business and save you money!
Food Stamps Welcome—Payroll Checks Cashed

1807 Parkway Drive

Open Mon-Sat
8 am to 9 pm

762-1636

Open Sunday
9 am to 9 pm

"Thank You For Your Business"

John Collier Charles Dunn ATTORNEYS AT LAW

- WORKER'S COMPENSATION
- PERSONAL INJURY
- DIVORCE & FAMILY LAW
- REAL ESTATE



- INCORPORATIONS & GENERAL BUSINESS MATTERS
- PRODUCTS LIABILITY
- CRIMINAL LAW

A PROFESSIONAL LEGAL SERVICE

763-3140

Not Certified by the Texas Board of Legal Specialization in above listed areas.

1401 Ave. G
Lubbock, Texas



LUBBOCK POWER & LIGHT

10th & Texas 763-9381
La única compañía de electricidad
manejada por Lubbock.

RENDÓN Construction Metal Building & Conventional Building

Remodeling & New Construction
Done at Reasonable Prices
Call Today 894-3670

We Also Sell TV Satellites

Financing Available

Job Opportunities

TEXAS TECH UNIVERSITY

For information regarding employment opportunities at Texas Tech University, call 742-2211.

"Equal Employment Opportunity through Affirmative Action"

LUBBOCK GENERAL HOSPITAL

For more information regarding employment opportunities at Lubbock General Hospital Call 743-2329

FREE Aerobics Demonstration

Where: Rodgers Community Center, 2600 Amherst - M & W 7:00 to 8:00 p.m.

Aerobic Exercise is Great for the Cardiovascular system. A fun way to lose weight and get into shape. Call 762-6411 ext. 2702 or 792-0924 for more information.

Ortiz Real Estate and Tax Service

Especializamos en arreglar papeles de inmigracion. 4508 Ave H Lubbock, Tx Ph. 762-8459 Gilbert Ortiz-Owner

Las Casuelas Cafe

Open 11 am to 4 pm Closed Wednesday Fri., Sat., & Sun. Open til 3 am 718 4th St. & Ave. G

EAGLE Radiator Works

Car-Truck-Tractor Gas Tank-Heater Repair 2901 Texas Ave. 765-6431-Lubbock

ALCORTE AUTOMOTIVE REPAIRS

Brakes Engine 763-3656 or 763-3648 902 Ave A Lubbock, Tx Owner-Pete Alcorde

We Finance!



CASH FOR CARS ANY CONDITION!!!

WE TOW AAA Wrecking 612 North Ash 765-6551

Dr. Armando Duran M.D. anuncia nuevas horas de oficina, abierto de 10am a 2pm., los sabados y domingos solamente.

FOR SALE OR TRADE

Oldsmobile 350 motor, good condition Trade for good 6 cyl second car CALL TODAY 763-3841

CASA DE RENTA

Para pareja cristiana solamente! No se permiten niños chicos, 2 recamaras, sin muebles—solamente \$200 por mes y electricidad. Pase por 2716 Emory o llame al numero 765-8689.

BALLROOM AVAILABLE

For Parties, Weddings, Dances, etc. Accomadates 600 Persons Prices for Non-Profit Funtions: Weekdays-\$150 Weekends-\$350 Call for Profit Making Events LA JAMAICA-765-7984-After 5 Complete disco system & lights

J & J Awards

Trophies - Awards - Plaques Uniforms - Jackets - Caps - T-Shirts - Transfers - Lettering - Custom Silk Screening - Fund Raising - Imprinting Ad - Specialist 5101 34th (at Slide) 797-8700

PHOTO

Black & White glossics color Bodas Quinceñera Family Photos JUST CALL 744-0199 Ask for: Ignacio Arango

EL EDITOR AMIGO PUBLICATIONS 2305 19th St. Lubbock, Texas 79401 Telephone 806-763-3841

Let's All Keep Our Eyes Open For Kids!



WINTERIZE YOUR CAR



AUTOMOTIVE REPAIRS 902 AVE A — 763-3656 LUBBOCK, TEXAS

763-3656 9th & Ave. A

West Texas Furniture

2239 19th St.-Lubbock 806: 744-3145

- 4 Options of buying:
 - Cash
 - Lay-a-ways
 - 60-Day terms
 - Rent-to-Own

FURNITURE SALE SPECTACULAR SAVINGS

We wholesale & retail livingroom furniture

We upholster & refinish your old furniture

Owners: Estela Peña and Mr. & Mrs. Aurelio Peña

Come see us about your new livingroom set!

We also carry children's rockers, loungers & 2-piece sofa and chair sets

Venga a donde está el sabor.

Marlboro



Advertencia: El Cirujano General Ha Determinado Que Fumar Cigarrillos Es Peligroso Para Su Salud.

17 mg "tar," 1.1 mg nicotine av. per cigarette, FTC Report Mar '83